



**NHA HỌC CHÁNH SEATTLE - THƠ THÔNG BÁO VỀ CÁC  
QUYỀN HẠN THEO ĐẠO LUẬT VỀ NHỮNG  
QUYỀN HẠN GIÁO DỤC GIA ĐÌNH VÀ  
BẢO MẬT (FERPA) và MẪU ĐƠN LỰA CHỌN**

Chiếu theo Theo Đạo Luật Về Những Quyền Hạn Giáo Dục Gia Đình và Bảo Mật (FERPA), thì các phụ huynh của những học sinh dưới 18 tuổi, và các học sinh trên 18 tuổi (“các học sinh hội đủ điều kiện”) đều có một số quyền hạn nào đó liên hệ đến hồ sơ giáo dục của học sinh. Trong trường hợp học sinh được 18 tuổi, ngay cả trong khi học ở trung học hoặc cư ngụ với phụ huynh/giám hộ, học sinh có toàn đủ mọi các quyền theo Đạo Luật này. Những quyền này gồm có:

- (1) Quyền được kiểm tra và duyệt xét lại các hồ sơ giáo dục của học sinh trong vòng 45 ngày kể từ ngày Nha Học Chánh Seattle (SPS) nhận được thơ yêu cầu.
- (2) Quyền đòi hỏi hồ sơ giáo dục của học sinh được điều chỉnh lại nếu phụ huynh hoặc học sinh nghĩ rằng là những hồ sơ này không được chính xác hoặc sai lầm. Nếu Nha Học Chánh quyết định không điều chỉnh lại hồ sơ thể theo lời yêu cầu của phụ huynh hoặc học sinh thì Nha sẽ thông báo cho phụ huynh hoặc học sinh biết về quyết định này và khuyến cáo cho họ được biết về quyền được kháng cáo liên hệ đến vấn đề yêu cầu được điều chỉnh. Các tin tức về thủ tục xin được buổi họp để kháng cáo sẽ được cung ứng cho phụ huynh hoặc học sinh khi họ được thông báo về quyền được kháng cáo này.
- (3) Quyền có được sự đồng ý trước khi loan báo những tin tức nhận diện cá nhân có trong các hồ sơ giáo dục của học sinh, ngoại trừ những tin tức cần thiết mà FERPA cho phép không cần phải có sự đồng ý. Một ngoại lệ cho phép sự loan báo này mà không cần đến sự đồng ý là sự cho phép các viên chức giáo dục loan báo vì những mục đích giáo dục chính đáng. Viên chức giáo dục ở đây được hiểu như một người được Nha Học Chánh muốn với tư cách một giám hiệu, một thanh tra, một giảng viên, hoặc một nhân viên yểm trợ giáo dục ( trong đó bao gồm cả các nhân viên về y tế, hoặc sức khỏe và nhân viên công lực); nhân viên trong Hội Đồng Quản Trị Nha Học Chánh, nhân viên hoặc công ty mà Nha Học Chánh có giao kèo để cung ứng một dịch vụ nào đó, chẳng hạn như một luật sư, một kiểm tra viên, một tham vấn về y tế, hoặc một chuyên gia về trị liệu); hoặc một phụ huynh hoặc một học sinh trong một ủy ban nào đó, chẳng hạn như một ủy ban về khiếu nại hoặc kỷ luật, hoặc trợ giúp một viên chức giáo dục khác để giúp hoàn tất nhiệm vụ của viên chức này. Viên chức nhà trường có một lý do chính đáng trong trường hợp viên chức này cần phải duyệt lại một hồ sơ giáo dục để chu toàn xong nhiệm vụ chuyên nghiệp của mình. Thể theo lời yêu cầu, Nha Học Chánh sẽ đưa ra những hồ sơ giáo dục mà không cần phải có sự đồng ý cho các viên chức của một trường khác mà học sinh muốn đăng ký.
- (4) Quyền được nộp đơn xin khiếu nại với Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ về những vi phạm của Nha Học Chánh (SPS) để phù hợp với những đòi hỏi bắt buộc của FERPA. Thơ khiếu nại cần được gửi thẳng cho Family Policy Compliance Office, U.S Department of Education, 400 Maryland Avenue, S.W., Washington, D.C. 20202-4605.

**Dữ Kiện Chỉ Dẫn:** Theo FERPA, những dữ kiện sau đây được coi như là những dữ kiện công cộng hoặc những dữ kiện “chỉ dẫn” có thể được công bố cho bất cứ mọi người trừ phi quý vị cho Nha Học Chánh biết là quý vị không muốn những dữ kiện như sau được công bố: tên tuổi, địa chỉ, số điện thoại, địa chỉ điện thư, hình ảnh, ngày sanh, ngày đăng ký, lớp, tình trạng đăng ký, bằng cấp hoặc phần thưởng nhận được, môn học chính, vấn đề tham gia trong các sinh hoạt được thừa nhận và các đội thể thao, chiều cao và sức nặng của lực sĩ, trường hoặc chương trình vừa mới học xong, và những dữ kiện khác không được coi như là có hại hoặc xia vào đời tư nếu được công bố.

**Công Bố Dữ Kiện Chỉ Dẫn cho các Học Sinh từ lớp Ấu Nhi (Pre-K) cho đến lớp Tám (8)**

Với tư cách là phụ huynh/giám hộ của một học sinh tiểu học, quý vị có quyền được chọn giữa hai lựa chọn về việc những tin tức về con em của quý vị có được công bố hay không. Sau khi mẫu đơn này được hoàn tất và hoàn trả lại cho nhà trường, việc chọn lựa này của quý vị sẽ được ghi nhập vào hồ sơ máy và sẽ không thay đổi cho đến khi quý vị hoàn tất và nộp một mẫu đơn mới. Xin quý vị hãy đánh dấu vào một ô ở dưới đây và hoàn trả mẫu đơn này lại cho trường hạn chót là ngày 1 tháng Mười Một. Trong trường hợp phụ huynh/giám hộ không đánh dấu vào một ô nào, hoặc không gửi hoàn trả mẫu đơn này thì Nha Học Chánh Seattle (SPS) sẽ coi việc này như đồng ý và sẽ mặc nhiên cho phép chọn ô A.

*Xin lật qua trang kế để Ký Tên và Biết Thêm Về Những Chọn Lựa*

Cho các học sinh từ lớp **Ấu Nhi - lớp Tám (Pre-K to 8)**

Xin đánh dấu vào chỉ một ô sau đây:

- A.  Tôi ưng thuận cho công bố các dữ kiện kể trên về học sinh có tên dưới đây
- C.  Tôi **KHÔNG** ưng thuận cho công bố các dữ kiện kể trên về con tôi trừ phi được luật pháp cho phép.

*a*

Thông Báo về Quyền Nộp Đơn Yêu Cầu để có được những Hồ Sơ Công Công:

Chiếu theo Luật RCW 28A.320.160, các nha học chánh bắt buộc phải thông báo cho các phụ huynh và giám hộ biết là họ có quyền, theo Luật Phổ Biến Công Cộng Washington (RCW 42.56) được yêu cầu có được những hồ sơ công cộng liên hệ đến vấn đề kỷ luật nhân viên nhà trường. Để yêu cầu có được những hồ sơ công cộng với Nha Học Chánh Seattle, xin quý vị hãy gửi thư thỉnh cầu trên giấy tờ đến: Office of the General Counsel, Att: Public Record Requests, Seattle Public Schools, MS 32-151; PO Box 34165, Seattle, WA 98124, hoặc gửi một bản sao điện thư (Fax) yêu cầu đến (206) 252-0111.

\_\_\_\_\_  
**XIN IN** Họ và Tên của Người Ký Tên

\_\_\_\_\_  
**XIN IN** Họ và Tên của Học Sinh

\_\_\_\_\_  
Ngày Sinh

\_\_\_\_\_  
Số Thẻ Học Sinh ở Trường

\_\_\_\_\_  
Chữ Ký của Phụ Huynh/Giám Hộ/ Học Sinh Hội Đủ Điều Kiện Hợp Lệ

\_\_\_\_\_  
Ngày

**XIN QUÍ VỊ HÃY ĐÍCH THÂN GỬI MẪU ĐƠN NÀY THẮNG LẠI CHO TRƯỜNG CỦA CHÁU  
HOẶC GỬI QUA HỆ THỐNG BƯU ĐIỆN.**

Nếu quý vị có hơn một cháu đi học ở trường, xin quý vị hãy gửi riêng từng đơn một cho từng trường của các cháu.  
Mẫu đơn này sẽ được xếp vào hồ sơ cá nhân của cháu ở trường.